

RECOMANACIÓ 1/2009, de 30 de juliol, del Ple de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa. Assumpte: Adaptació de la Recomanació 2/2005, de 5 de maig, de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa, sobre la inclusió de clàusules lingüístiques en els contractes administratius per tal de fomentar l'ús del català, a la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic.

Font: [web Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda](#) [consulta: 17 de novembre de 2020]

ANTECEDENTS

Per Acord del Govern de 30 de novembre de 2004 es van aprovar diverses mesures per fomentar l'ús del català mitjançant la contractació pública, les subvencions i els crèdits i avals atorgats per l'Administració de la Generalitat i les entitats que hi estan adscrites o vinculades, i es va crear la Comissió de Seguiment de les Clàusules d'Ús del Català en la Contractació Pública (d'ara endavant, CSCUCAT), integrada per representants de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa i de la Secretaria de Política Lingüística.

Fruit de les sessions de treball de la CSCUCAT es van elaborar unes propostes de models de clàusules tipus –tant generals com específiques– en matèria d'ús del català en la contractació pública, per introduir en els plecs de clàusules administratives particulars dels diferents contractes o en els documents equivalents per facilitar l'aplicació generalitzada de l'Acord de Govern esmentat i unificar els criteris de ponderació i modulació de l'aplicació de les clàusules lingüístiques.

Aquests models de clàusules, que s'ajustaven als continguts de l'Acord de Govern de 30 de novembre de 2004 i s'adequaven a les diverses modalitats de contractació administrativa vigents llavors, varen ser aprovats per la Junta Consultiva de Contractació Administrativa i varen quedar recollits en la Recomanació 2/2005, de 5 de maig, sobre la inclusió de clàusules lingüístiques en els contractes administratius per tal de fomentar l'ús del català. La Recomanació esmentada va incloure també els criteris de modulació de l'aplicació de les clàusules proposats per la CSCUCAT, per tal que les unitats de contractació dels departaments de la Generalitat i del sector públic que en depèn puguin ponderar de manera homogènia la valoració dels supòsits i l'aplicació de les previsions de la Recomanació.

Des de l'aprovació d'aquesta Recomanació 2/2005, de 5 de maig, la CSCUCAT ha centrat les seves actuacions a verificar la inclusió efectiva de les clàusules i l'aplicació dels criteris esmentats en els plecs de clàusules de tots els departaments i de les entitats de contractació que en depenen, a fer el seguiment de l'execució de la Recomanació 2/2005, de 5 de maig, i de les indicacions de la mateixa CSCUCAT, i a detectar els problemes pràctics amb què es troben els òrgans de gestió. En concret, l'avaluació de la seva aplicació s'ha centrat en el seguiment del grau d'inclusió de les clàusules lingüístiques generals i les específiques i de compliment de les clàusules en el moment de l'execució del contracte.

Així mateix, s'ha dut a terme un seguiment de l'execució de les clàusules lingüístiques a la contractació pública de cada departament i del sector públic que hi està vinculat, amb la finalitat d'avaluar la implantació i identificar els possibles problemes que pugui plantejar l'execució de les clàusules lingüístiques i detectar els objectes de contractació pública que tenen més incidència en els ciutadans i les ciutadanes com a persones consumidores de productes i serveis.

Com a resultat d'aquests treballs de seguiment, la CSCUCAT va sotmetre a consideració del Ple de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa l'informe sobre el compliment de l'Acord de Govern de la

Generalitat de 30 de novembre de 2004, en la part relativa al foment de l'ús del català en la contractació pública, que aquest Ple va aprovar en la seva sessió de data 17 d'octubre de 2008.

Les conclusions d'aquest informe recomanen: fer un seguiment més acurat del compliment de l'obligació d'atenció oral en català i que els òrgans de contractació fessin un seguiment perquè les empreses adjudicatàries adoptessin les mesures de formació del seu personal necessàries per al compliment satisfactori del contracte; la necessitat que les diferents unitats de recepció comprovessin el compliment efectiu de les clàusules lingüístiques, i que així ho fessin constar de manera expressa i individualitzada en l'acta de recepció de productes, béns i serveis. Igualment, es recomanava que es traslladessin als òrgans respectius de contractació els incompliments detectats en relació amb el clausulat lingüístic; la recomanació d'avançar en l'exigència d'inclusió de la llengua catalana en els manuals d'instruccions dels vehicles de les marques de què és client la Generalitat; la necessitat, en relació amb la traducció de manuals d'instrucció, d'establir una garantia suficient per a la validesa de la traducció no avalada pel mateix fabricant; i per últim, la necessitat d'adequar la Recomanació 2/2005, de 5 de maig, de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa, a la nova tipologia de contractes i, en general, a les noves normes de la contractació derivades de l'aprovació de la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic.

D'acord amb les conclusions esmentades, i com a conseqüència de l'aprovació de la nova Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic, s'ha de revisar la Recomanació 2/2005, de 5 de maig, en la mesura que, entre altres aspectes, la tipologia contractual ha estat objecte de modificacions. En aquest sentit, i en la nova Recomanació que ara es planteja, s'han suprimit les referències al contracte de consultoria i assistència i s'han elaborat els models de clàusules tipus en matèria d'ús del català que s'han d'incloure en els contractes de col·laboració entre el sector públic i el sector privat, entre altres adaptacions. Així mateix, s'han introduït en els diferents models de clàusules determinades adaptacions com, entre altres, la inclusió d'una referència expressa al compliment del clausulat lingüístic en els certificats de recepció i d'execució correcta. Per tant, amb la finalitat de facilitar la incorporació d'aquestes previsions en els corresponents plecs de clàusules dels contractes públics o en els documents equivalents i en l'exercici de la competència que estableix l'article 5 del Decret 376/1996, de 2 de desembre, de reestructuració de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa, per formular amb caràcter general les recomanacions pertinents, el Ple de la Junta aprova

RECOMANAR

A tots els òrgans de contractació de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic, vinculat o dependent, la inclusió, en els corresponents plecs de clàusules administratives o en els documents equivalents de les contractacions que duguin a terme, de les clàusules d'ús del català que s'adjunten com a annex a aquesta recomanació, tenint en compte els criteris de modulació en l'aplicació de les clàusules, d'acord amb el principi de proporcionalitat, que s'indiquen per a cadascun dels contractes.

Barcelona, 30 de juliol de 2009

Models de clàusules tipus en matèria d'ús del català en la contractació pública adaptats a la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic

ANNEX A LA RECOMANACIÓ 1/2009, DE 30 DE JULIOL, DEL PLE DE LA JUNTA CONSULTIVA DE CONTRACTACIÓ ADMINISTRATIVA

1. Contracte d'obres

a) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a **condició d'execució** de la contractació (obligacions de l'empresa contractista)

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

2. En particular, l'empresa contractista ha de lliurar tota la documentació tècnica requerida per al compliment de l'objecte del contracte almenys en llengua catalana. Específicament, ha de redactar, almenys, en llengua catalana els documents del programa de treball de les obres, el pla de seguretat i salut -si escau-, els rètols informatius de l'obra, els rètols de senyalització, i tota la resta de documents relatius a informes i annexos tècnics de les incidències d'execució segons les determinacions del clausulat específic del plec de prescripcions tècniques particulars¹.

3. En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

b) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a causa específica de resolució del contracte

És causa específica de resolució del contracte l'incompliment de les obligacions previstes en relació amb l'ús del català i, en general, l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives a l'ús del català que es deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució contractual, l'òrgan de contractació pot requerir l'empresa contractista perquè compleixi les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 196 de l'LCSP².

c) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a obligació de les unitats receptores dels contractes

Les unitats de recepció del contracte hauran de comprovar el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-ne referència expressa en els certificats de recepció i d'execució correcta.

Modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques en els contractes d'obres, d'acord amb el principi de proporcionalitat

Les diferents tasques associades a l'execució d'una obra, com a norma general, tenen una relació indirecta amb els usos lingüístics. Tot i això, pot haver actuacions accessòries al nucli contractual d'impacte social, com podria ser la retolació fixa de l'obra.

Efectivament, cal tenir present que el fet que l'empresa contractista no retoli, no faci els avisos i la resta de comunicacions de caràcter general almenys en llengua catalana vulnera la Llei de política lingüística (art. 30, 31 i 32).

La persona que designi l'Administració com a responsable del contracte ha de tenir en compte, a l'hora de supervisar-ne l'execució, adoptar les decisions i dictar les instruccions necessàries amb la finalitat d'assegurar la realització correcta de la prestació pactada de conformitat amb l'article 41 de l'LCSP, a més dels aspectes tècnics de l'obra, els requeriments derivats de l'aplicació de les clàusules lingüístiques del contracte.

¹ Cal fer esment també al llibre d'ordres quan es contractin conjuntament la direcció i l'execució de l'obra.

² En el cas que el plec prevegi un sistema específic de penalitats, podrà fer-se remissió a dit sistema en lloc del de l'article 196 de l'LCSP.

2. Contracte de concessió d'obres públiques

a) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a condició d'execució de la contractació (obligacions de l'empresa contractista)

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

2. En particular, l'empresa contractista ha de lliurar tota la documentació tècnica requerida per al compliment de l'objecte del contracte, almenys, en llengua catalana. Específicament, ha de redactar, almenys, en llengua catalana els documents del programa de treball de les obres, el pla de seguretat i salut - si escau -, els rètols informatius de l'obra, els rètols de senyalització, i tota la resta de documents relatius a informes i annexos tècnics de les incidències d'execució segons les determinacions del clausulat específic del plec de prescripcions tècniques particulars³.

3. Pel que fa a la prestació del servei, l'empresa contractista ha d'emprar almenys el català en les actuacions i la documentació relatives al servei adreçades a terceres persones, en la retolació, en les comunicacions per megafonia, en les instruccions d'ús i, normalment, en l'etiquetatge i en l'embalatge dels productes o els serveis que produeixen o ofereixen i, alhora, ha d'emprar el català en les comunicacions i les notificacions adreçades a persones físiques o jurídiques residents en l'àmbit lingüístic català, incloent-hi les factures i altres documents de tràfic, segons les determinacions del clausulat específic del plec de prescripcions tècniques particulars.

4. L'empresa contractista assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que resultin adients per assegurar que es podrà atendre les persones usuàries del servei almenys en català. A aquest efecte, l'empresa adjudicatària haurà d'adoptar les mesures de formació del seu personal necessàries per garantir que el personal que, si s'escau, pugui relacionar-se amb el públic, tingui un coneixement suficient de la llengua catalana per poder desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació de manera fluida i adequada.

5. En l'explotació de la zona de serveis o àrea d'influència s'ha d'emprar, almenys, el català en les actuacions i la documentació interna, en les instruccions d'ús i, normalment, també en l'etiquetatge i l'embalatge dels productes i els serveis que s'ofereixen. També s'ha d'emprar, almenys, el català en les comunicacions i en les notificacions - incloent-hi les factures i altres documents de tràfic - adreçades a persones físiques o jurídiques residents en l'àmbit lingüístic català⁴.

6. En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

b) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a causa específica de resolució del contracte

És causa específica de resolució del contracte l'incompliment de les obligacions previstes en relació amb l'ús del català i, en general, l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives a l'ús del català que

³ Cal fer esment, també, del llibre d'ordres quan es contractin conjuntament la direcció i l'execució de l'obra.

⁴ Aquesta clàusula s'ha d'incorporar en els casos en què la concessió d'obra pública implica, a més, l'explotació de zones de serveis o àrees d'influència en què s'integra l'obra.

deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució contractual, l'òrgan de contractació podrà requerir l'empresa contractista per al compliment de les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 196 de l'LCSP⁵.

c) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a obligació de les unitats receptores dels contractes

Les unitats de recepció del contracte hauran de comprovar el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-ne referència expressa en els certificats de recepció i d'execució correcta.

Modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques segons el principi de proporcionalitat en els contractes de concessió d'obres públiques

Vegeu els comentaris incorporats als contractes d'obres i de gestió de serveis públics.

3. Contracte de gestió de serveis públics

a) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a condició d'execució de la contractació (obligacions de l'empresa contractista)

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es deriven de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

2. En particular, l'empresa contractista ha de lliurar tota la documentació tècnica requerida per al compliment de l'objecte del contracte, almenys, en llengua catalana. Específicament, ha de redactar, almenys, en llengua catalana els documents del programa de treball de les obres, el pla de seguretat i salut - si escau -, els rètols informatius de l'obra, els rètols de senyalització, i tota la resta de documents relatius a informes i annexos tècnics de les incidències d'execució segons les determinacions del clausulat específic del plec de prescripcions tècniques particulars⁶.

3. Pel que fa a la prestació del servei, l'empresa contractista ha d'emprar, almenys, el català en les actuacions i la documentació relatives al servei adreçades a terceres persones, en la retolació, en les comunicacions per megafonia, en les instruccions d'ús i, normalment, en l'etiquetatge i en l'embalatge dels productes o els serveis que produeixen o ofereixen i, a més, ha d'emprar el català en les comunicacions i les notificacions adreçades a persones físiques o jurídiques residents en l'àmbit lingüístic català, incloent-hi les factures i altres documents de tràfic segons les determinacions del clausulat específic del plec de prescripcions tècniques particulars.

4. L'empresa contractista assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que resultin adients per assegurar que es podrà atendre les persones usuàries del servei, almenys, en català. A aquest efecte, l'empresa adjudicatària haurà d'adoptar les mesures de formació del seu personal necessàries per garantir que el personal que es relacioni amb el públic tingui un coneixement suficient de la llengua catalana per poder desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació de manera fluida i adequada.

⁵ En el cas que el plec prevegi un sistema específic de penalitats, podrà fer-se remissió a dit sistema en lloc del de l'article 196 de l'LCSP.

⁶ Aquesta clàusula s'haurà d'incloure quan l'objecte del contracte requereixi efectuar obres i, si s'escau, també s'haurà de fer referència al llibre d'ordres de l'obra.

5. En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

b) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a causa específica de resolució del contracte

És causa específica de resolució del contracte l'incompliment de les obligacions previstes en relació amb l'ús del català i, en general, l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives a l'ús del català que deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució contractual, l'òrgan de contractació podrà requerir l'empresa contractista per al compliment de les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 196 de l'LCSP⁷.

c) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a obligació de les unitats receptores del contractes

Les unitats de recepció del contracte hauran de comprovar el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-ne referència expressa en els certificats de recepció i d'execució correcta.

Modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques en els contractes de gestió de serveis públics, d'acord amb el principi de proporcionalitat

En general, els contractes de gestió de serveis públics comporten que l'empresa contractista dugui a terme determinades prestacions a terceres persones. Per tant, l'ús adequat de la llengua té una incidència directa tant en els drets lingüístics dels ciutadans i ciutadanes com en la percepció que es té del servei prestat. En molts casos, l'idioma forma part consubstancial de l'objecte contractual, si bé l'heterogeneïtat de prestacions que es poden encabir dins d'aquesta modalitat dificulta l'establiment d'uns criteris fixos de modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques.

Aquesta dificultat, es veu en certa mesura compensada per les peculiaritats d'execució dels contractes de gestió de serveis públics, que poden implicar un reforç del compliment estricte de les clàusules lingüístiques. Se'n poden destacar algunes:

- a. *L'empresa contractista està obligada a organitzar i prestar el servei amb subjecció estricta a les característiques establertes en el contracte i dins els terminis que s'hi assenyalen i, si escau, a l'execució de les obres conforme al projecte aprovat per l'òrgan de contractació (art. 255.1 LCSP).*
- b. *Com a obligacions de caràcter general, l'empresa contractista està sotmesa a l'obligació de prestar el servei amb la continuïtat convinguda i de garantir als particulars el dret a utilitzar-lo en les condicions que hagin estat establertes i mitjançant l'abonament, si escau, de la contraprestació econòmica compresa en les tarifes aprovades (art. 256.a LCSP).*

La persona designada per l'Administració com a responsable del contracte ha de tenir en compte, a l'hora de supervisar la seva execució i adoptar les decisions i dictar les instruccions necessàries amb la finalitat d'assegurar la correcta realització de la prestació pactada de conformitat amb l'article 41 de l'LCSP, a més dels aspectes tècnics de l'objecte, els requeriments derivats de l'aplicació de les clàusules lingüístiques.

⁷ En el cas que el plec prevegi un sistema específic de penalitats, si pot fer remissió, en lloc de citar l'article 196 de l'LCSP.

4. Contracte de subministraments

a) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a condició d'execució de la contractació (obligacions de l'empresa contractista)

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

2. En particular, l'empresa contractista ha d'utilitzar, almenys, la llengua catalana en l'etiquetatge, l'embalatge, la documentació tècnica, els manuals d'instrucció i en la descripció d'altres característiques singulars dels béns i productes, d'acord amb el que es determina en el plec de prescripcions tècniques particulars. Per tant, conjuntament amb el lliurament dels béns objecte d'aquest contracte, l'empresa contractista ha de lliurar els manuals corresponents, així com tota la documentació tècnica necessària perquè funcioni, almenys, en llengua catalana.

3. En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

b) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a causa específica de resolució del contracte

És causa específica de resolució del contracte l'incompliment de les obligacions previstes en relació amb l'ús del català i, en general, l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives a l'ús del català que deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució contractual, l'òrgan de contractació podrà requerir l'empresa contractista perquè compleixi les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 196 de l'LCSP⁸.

c) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a obligació de les unitats receptores del (sic) contractes

Les unitats de recepció del contracte hauran de comprovar el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-hi referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

Modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques en els contractes de subministraments, d'acord amb el principi de proporcionalitat

La situació dels mercats, és a dir, la disponibilitat de productes amb unes característiques determinades, és una circumstància que pot condicionar, sens dubte, la viabilitat de l'aplicació de les clàusules lingüístiques en els contractes de compres de béns, però, justament, si hi ha demanda es fomenta l'oferta, per la qual cosa el que caldrà que valorin els gestors és si la demanda pot significar a mitjà termini un guany; és a dir, si hi ha un públic objectiu que justificarà el cost de la producció. En altres casos, el benefici va directament associat al prestigi i difusió que suposa per al producte ser visiblement usat per a una determinada funció de servei públic, com és el cas de motos de trànsit o cotxes de representació, per exemple.

⁸ En el cas que el plec prevegi un sistema específic de penalitats, s'hi pot fer remissió, en lloc de citar l'article 196 de l'LCSP.

Pel que fa més concretament als manuals d'instruccions, que d'acord amb la clàusula general a.2 han de ser almenys en català, cal incidir en la inclusió de la llengua catalana en el manual genèric d'instruccions que acompanya el subministrament amb caràcter ordinari, ja que així es garanteix tant que el fabricant es fa responsable de la traducció com l'accés d'aquesta versió a la generalitat de les persones consumidores. Tanmateix, en casos excepcionals en què això no sigui possible, valdrà la presentació de la traducció del manual al català; en aquest darrer cas, caldrà que el proveïdor avaluï la conformitat amb la traducció del fabricant, o que aquesta estigui feta per un traductor jurat.

Justament per això, és en adquisicions d'elevada importància econòmica o visibilitat on el poder d'exigència de l'Administració en aquest àmbit té més rellevància i on cal aplicar les prescripcions lingüístiques en sentit ampli. Per aquest motiu, és en la contractació centralitzada de béns d'ús comú a l'Administració o en les compres de departaments o organismes que tinguin especial importància pel seu volum o visibilitat en les quals és possible més sovint que es puguin aplicar les clàusules d'ús del català, mentre que en les compres de caràcter departamental o sectorial d'escàs volum o visibilitat es farà més necessari valorar el cas concret.

5. Contracte de subministraments tecnològics i de fabricació

a) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a condició d'execució de la contractació (obligacions de l'empresa contractista)

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.
2. En particular, l'empresa contractista ha d'utilitzar la llengua catalana en l'etiquetatge, l'emalatge, els sistemes gràfics i operatius de funcionament, la documentació tècnica, els manuals d'instruccions i en la descripció d'altres característiques singulars dels béns i productes, d'acord amb el que es determina en el plec de prescripcions tècniques particulars. Per tant, conjuntament amb el lliurament dels béns objecte d'aquest contracte, l'empresa contractista ha de lliurar els manuals corresponents, així com tota la documentació tècnica necessària perquè funcionin, almenys en llengua catalana.
3. En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

b) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a causa específica de resolució del contracte

És causa específica de resolució del contracte l'incompliment de les obligacions previstes amb relació a l'ús del català i, en general, l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives a l'ús del català que es deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució contractual, l'òrgan de contractació podrà requerir l'empresa contractista perquè compleixi les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 196 de l'LCSP⁹.

c) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a obligació de les unitats receptores del contractes

⁹ En el cas que el plec prevegi un sistema específic de penalitats, s'hi pot fer remissió, en lloc de citar

Les unitats de recepció del contracte hauran de comprovar el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-hi referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

Modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques en els contractes de subministraments tecnològics i de fabricació, d'acord amb el principi de proporcionalitat

A més de les consideracions efectuades respecte de l'aplicació de les clàusules en el contracte de subministraments generals, cal tenir presents les peculiaritats d'execució dels subministraments de fabricació, que poden implicar un reforç de l'estricta compliment de les clàusules lingüístiques.

En particular, l'Administració té la facultat d'inspeccionar i de ser informada del procés de fabricació o elaboració del producte que hagi de ser lliurat com a conseqüència del contracte. Així mateix, entre altres mesures, es preveu que es puguin establir sistemes de control de qualitat i dictar les disposicions que s'estimin oportunes perquè es compleixi el contracte. Finalment, també en aquesta especialitat de subministraments, i si és procedent, el sistema de contractació centralitzada de béns d'ús comú a l'Administració ha de permetre, per la importància econòmica de les comandes, que es puguin aplicar les clàusules d'ús del català de manera més estricta que en les compres de caràcter departamental o sectorial.

6. Contracte de serveis

1) Clàusules genèriques

a) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a condició d'execució de la contractació (obligacions de l'empresa contractista)

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.
2. L'empresa contractista ha de lliurar els treballs objecte d'aquest contracte, almenys, en català¹⁰. Específicament, l'empresa contractista ha de redactar en llengua catalana la documentació del projecte i les llegendes dels plànols i documentació tècnica annexa, tant en paper com en suport digital, que s'obtingui com a resultat de la realització dels treballs d'assistència segons les determinacions del clausulat específic del plec de prescripcions tècniques particulars¹¹.
3. Així mateix, l'empresa contractista assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que resultin adients per assegurar que es podran realitzar les prestacions objecte del servei en català. A aquest efecte, l'empresa adjudicatària haurà d'adoptar les mesures de formació dels seu personal necessàries per garantir que el personal que, si escau, pugui relacionar-se amb el públic, tingui un coneixement suficient de la llengua catalana per desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació de manera fluida i adequada.
4. En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes, en l'execució del contracte, a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

¹⁰ Llevat que la seva finalitat exigeixi la redacció en una altra llengua.

¹¹ Aquest incís resulta procedent per als casos en què l'objecte del contracte comporti l'elaboració de treballs i/o projectes.

b) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a causa específica de resolució del contracte

És causa específica de resolució del contracte l'incompliment de les obligacions previstes amb relació a l'ús del català i, en general, l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives a l'ús del català que es deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució contractual, l'òrgan de contractació podrà requerir l'empresa contractista perquè compleixi les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 196 de l'LCSP¹².

c) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a obligació de les unitats receptores del contractes

Les unitats de recepció del contracte hauran de comprovar el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-hi referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

2) Clàusules específiques**Lliurament dels manuals i documents relatius al servei¹³**

Dins dels primers quinze dies següents a l'inici de la prestació del servei, l'empresa contractista ha de lliurar en català els manuals i la documentació tècnica dels serveis objecte del contracte que es determini com a obligatòria en la clàusula específica del plec de prescripcions tècniques particulars.

La resta de documents i informes que s'obtinguin com a resultat de la realització del servei s'han de lliurar també en català, d'acord amb els terminis establerts en el plec de prescripcions tècniques particulars.

Modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques en els contractes de serveis, d'acord amb el principi de proporcionalitat

A causa de l'heterogeneïtat d'objectes, es pot afirmar respecte dels contractes de serveis que, amb excepció dels tecnològics, els objectes contractuals tenen una relació amb la llengua, en molts casos directa, ja que la seva execució s'instrumenta amb documentació o amb tasques estretament vinculades a l'ús de la llengua i, en el cas dels que tenen un objecte de caràcter marcadament intel·lectual, la llengua forma part consubstancial de l'objecte contractual i és el vehicle que li permet materialitzar-se.

En aquests últims casos, l'ús correcte i adequat de la llengua catalana (o, si escau, de la llengua que determini el contracte, per exemple, en els serveis de traducció), amb un nivell de suficiència (d'acord amb la terminologia específica dels certificats que emet la Secretaria de Política Lingüística) és el que es consideraria necessari i imprescindible. Per tant, ha de configurar-se com una obligació annexa a l'objecte contractual i, per tant, de l'empresa contractista, el lliurament dels treballs a què doni lloc l'execució del contracte en llengua catalana amb un nivell de correcció adequat. En tot cas, atesa la pluralitat d'objectes que poden encabir-se en aquesta tipologia contractual, caldrà analitzar cada cas.

Com a exemples rellevants cal fer referència a la docència. Així, quan es tracti de classes impartides per personal que presti serveis a les administracions catalanes o als organismes que en depenen, tenint en compte que han de tenir acreditats els coneixements de llengua catalana corresponents al seu lloc de treball, les classes han de ser en llengua catalana i s'ha de dominar el llenguatge d'especialitat propi de la matèria objecte d'ensenyament. Així mateix, pel que fa als dossiers de classe i a la resta de materials

¹² En el cas que el plec prevegi un sistema específic de penalitats, s'hi pot fer remissió, en lloc de citar l'article 196 de l'LCSP.

¹³ Quan sigui procedent.

de suport, han de ser en llengua catalana i han de complir uns criteris de qualitat estrictes, tenint en compte que es tracta de material didàctic.

Quan les classes les imparteixi una persona especialista aliena a l'Administració, també s'ha de donar prioritat al fet que el professor o professora pugui impartir correctament la classe en llengua catalana i, pel que fa al dossier han de regir els mateixos criteris exposats anteriorment.

Tal com fixa la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, per al professorat universitari, en el cas de professorat visitant, o casos anàlegs, es poden impartir les classes en una altra llengua diferent de la catalana (en tot cas, però, pel que fa al dossier i als materials didàctics, els criteris haurien de ser els exposats anteriorment). Dins dels casos anàlegs, excepcionalment, hi podria haver el d'una persona experta en una matèria determinada que fa una sessió formativa i que, apel·lant a la llibertat de càtedra, se sent més còmode expressant-se en una altra llengua diferent de la catalana, sense que això impliqui cap modificació respecte dels materials de classe o respecte de la llengua que utilitzi l'alumnat en els treballs i en les exposicions orals.

Per últim, en altres objectes contractuals com, per exemple, els que consisteixen en la realització d'enquestes, recollides de dades i altres serveis anàlegs, en què hi ha una relació directa amb la ciutadania, la persona que hi té contacte ha de ser competent en llengua catalana per dur a terme la seva feina oral i escrita amb qualitat.

7. Contracte de serveis tecnològics

1) Clàusules genèriques

a) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a condició d'execució de la contractació (obligacions de l'empresa contractista)

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.
2. Així mateix, l'empresa contractista assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que resultin adients per assegurar que es podran realitzar les prestacions objecte del servei en català. En particular, el contractista ha de dissenyar en llengua catalana les interfícies d'usuari, així com els sistemes gràfics i operatius de funcionament, segons les determinacions del clausulat específic del plec de prescripcions tècniques particulars.
3. En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

b) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a causa específica de resolució del contracte

És causa específica de resolució del contracte l'incompliment de les obligacions previstes en relació amb l'ús del català i, en general, l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives a l'ús del català que deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució

contractual, l'òrgan de contractació podrà requerir l'empresa contractista perquè compleixi les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 196 de l'LCSP¹⁴.

c) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a obligació de les unitats receptores del contracte

Les unitats de recepció del contracte hauran de comprovar el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-ne referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

2) Clàusules específiques

Lliurament dels manuals i documents relatius al servei¹⁵

Dins dels primers quinze dies següents a l'inici de la prestació del servei, l'empresa contractista ha de lliurar en català els manuals i la documentació tècnica dels serveis objecte del contracte que es determini com a obligatòria en la clàusula específica del plec de prescripcions tècniques particulars.

La resta de manuals i documents que s'obtinguin com a resultat de la realització dels serveis s'han de lliurar en l'acte de recepció corresponent.

Modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques en els contractes de serveis tecnològics, d'acord amb el principi de proporcionalitat

Dins d'aquests objectes s'inclouen, entre altres, els programes d'ordinador desenvolupats a mida per a l'Administració i la gestió dels sistemes d'informació que compregui el manteniment, la conservació, reparació i actualització dels equips físics i lògics de tractament de la informació, així com l'actualització dels programes informàtics i el desenvolupament de nous programes.

Dins dels contractes de serveis, aquests dos grups són els que tenen una major repercussió quant a extensió de l'ús social de la llengua catalana. L'idioma forma part, de manera directa, de l'objecte contractual, tant si l'Administració n'és l'única destinatària com si, a més de l'Administració, també en són destinataris els ciutadans i ciutadanes, cas en què la transcendència és major.

Per aquestes raons, cal incloure unes clàusules lingüístiques específiques dels contractes de serveis tecnològics i preveure els mitjans adients per controlar-ne el compliment en l'execució.

8. Contracte de col·laboració entre el sector públic i el sector privat¹⁶

a) Clàusula que s'ha d'incloure en els plec de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a condició d'execució de la contractació (obligacions de l'empresa contractista)

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.
2. En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de

¹⁴ En el cas que el plec prevegi un sistema específic de penalitats, s'hi pot fer remissió, en lloc de citar l'article 196 de l'LCSP.

¹⁵ Quan sigui procedent.

¹⁶ Atesa la variada combinació de prestacions que poden configurar els objectes contractuals d'aquest tipus de contractes, cal fer-ne una anàlisi individualitzada per tal de determinar quines clàusules lingüístiques caldrà incloure-hi de les previstes en aquesta Recomanació per a la resta de contractes.

política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

b) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a causa específica de resolució del contracte

És causa específica de resolució del contracte l'incompliment de les obligacions previstes en relació a l'ús del català i, en general, l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives amb l'ús del català que deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució contractual, l'òrgan de contractació podrà requerir l'empresa contractista perquè compleixi les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 196 de l'LCSP¹⁷.

c) Clàusula que s'ha d'incloure en els plecs de clàusules administratives particulars i en els documents contractuals com a obligació de les unitats receptores del (sic) contractes

Les unitats de recepció del contracte hauran de comprovar l'efectiu compliment de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català i hauran de fer-ne referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

Modulació en l'aplicació de les clàusules lingüístiques en els contractes de col·laboració entre el sector públic i el sector privat, d'acord amb el principi de proporcionalitat¹⁸

La persona designada per l'Administració com a responsable del contracte ha de tenir en compte, a l'hora de supervisar la seva execució i adoptar les decisions i dictar les instruccions necessàries amb la finalitat d'assegurar la correcta realització de la prestació pactada de conformitat amb l'article 41 de l'LCSP, a més dels aspectes tècnics de l'objecte, els requeriments derivats de l'aplicació de les clàusules lingüístiques.

Barcelona, 30 de juliol de 2009

¹⁷ En el cas que el plec prevegi un sistema específic de penalitats, s'hi pot fer remissió, en lloc de citar l'article 196 de l'LCSP.

¹⁸ Atesa la variada combinació de prestacions que poden configurar els objectes contractuals d'aquest tipus de contractes, la modulació de les clàusules lingüístiques que s'hi hagin inclòs es determinarà en funció dels criteris de modulació previstos per als diferents models de clàusules d'aquesta Recomanació.



12 de novembre de 2019

El secretari del Govern

Acord

del Govern pel qual s'aproven noves mesures per fomentar l'ús del català mitjançant la contractació pública de productes i serveis que integren tecnologia digital, en l'àmbit de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.

El Govern de la Generalitat ha adoptat diversos acords del Govern, recomanacions administratives i mesures per al foment de l'ús de la llengua catalana per mitjà de la contractació pública de l'Administració de la Generalitat i les entitats que en depenen o hi estan adscrites. Més enllà de garantir l'ús normal del català a l'Administració de la Generalitat, aquestes mesures permeten també incrementar la disponibilitat de productes i serveis en català al conjunt de la societat, d'acord amb el que estableix la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.

Així, l'Acord del Govern de 4 de febrer de 2003, de mesures per impulsar l'ús de la llengua catalana, va establir l'obligació d'incorporar una clàusula lingüística en els contractes administratius d'adquisició de productes i serveis. L'Acord del Govern de 30 de novembre de 2004, va reforçar les previsions de l'Acord anterior amb la previsió d'incloure també clàusules lingüístiques en els plecs de clàusules administratives en el procés de licitació pública dels contractes, i va crear una comissió per al seguiment de les clàusules d'ús del català en la contractació pública.

En data 20 de juny de 2017 es va aprovar per Acord del Govern el Codi per a una contractació pública socialment responsable en l'àmbit de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn, que també fa referència al compliment de criteris lingüístics per emparar, fomentar i normalitzar l'ús de la llengua catalana en tots els àmbits.

Atesos els resultats positius d'aquestes mesures, el Govern creu necessari reforçar l'ús del català per mitjà de la contractació pública amb l'addició de noves mesures als acords de Govern abans esmentats per augmentar la disponibilitat lingüística en català de productes i serveis que incorporen tecnologies de comunicació digitals, especialment arran de la implantació creixent de productes i serveis que incorporen i integren aquestes tecnologies.

Atès que la política lingüística requereix la continuïtat en les actuacions empreses i també l'adequació a les noves realitats socials, tecnològiques i de comunicació, es considera necessari detallar les previsions en matèria de llengua en els procediments de contractació pública.

A proposta de la consellera de Cultura, del vicepresident del Govern i conseller d'Economia i Hisenda i del conseller de Territori i Sostenibilitat, el Govern

Acorda:

1. Aprovar noves mesures per fomentar l'ús del català mitjançant la contractació pública de productes i serveis que integren tecnologia digital, en l'àmbit de l'Administració de la

Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn. Aquestes mesures són les que s'enumeren a continuació:

- a) En els plecs de clàusules administratives particulars i, si escau, en els documents corresponents de formalització dels contractes, cal incloure que el català ha de ser present en les instruccions d'utilització dels productes i serveis que integren tecnologia digital. També ha de ser la llengua de funcionament d'aquests productes i serveis quan integren elements lingüístics de suport com ara pantalles digitals o elements d'assistència de veu. També han de ser en català les informacions de difusió dels productes i serveis esmentats.
- b) En els plecs de clàusules administratives particulars i, si escau, en els documents corresponents de formalització dels contractes, cal incloure que, en la prestació d'assistència a distància per a la utilització de productes o serveis que integren tecnologia digital o per a la resolució d'incidències, l'atenció a les persones que en són clients i usuàries i la informació han d'estar disponibles almenys en català, tant oralment com per escrit.

L'empresa contractista, en l'execució del contracte, assumeix l'obligació de destinar els mitjans i el personal necessaris per garantir la relació en català amb els òrgans contractants i amb les persones que en són clients i usuàries. El personal que assumeix aquestes funcions ha de tenir el nivell de competència suficient per desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació de manera fluïda i adequada en llengua catalana.

En els plecs de clàusules administratives particulars i, si escau, en els documents corresponents de formalització dels contractes cal incloure que, en les màquines de venda, els productes que s'hi ofereixen han d'estar etiquetats almenys en català, sens perjudici que ho puguin estar en altres llengües.

- c) En els plecs de clàusules administratives particulars i, si escau, en els documents corresponents de formalització dels contractes cal incloure que l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, han de garantir que totes les prestacions que són objecte del producte o servei que integra tecnologia digital —informació textual o cartogràfica que proporcioni el sistema, les interfícies d'usuari, els sistemes gràfics i operatius de funcionament, etc.— mostrin la toponímia de Catalunya en la seva única forma oficial, catalana o aranesa segons escaigui, que és la que consta al Nomenclàtor oficial de toponímia de Catalunya. La versió actualitzada del Nomenclàtor oficial es pot consultar i descarregar al web del departament de la Generalitat de Catalunya competent en política territorial. També es pot descarregar des del portal Dades obertes de la Generalitat de Catalunya. En tot cas cal atènyer-se a la normativa que afecta la toponímia, especialment el Decret 78/1991, de 8 d'abril, sobre l'ús de la toponímia. Quan s'escaigui, serà l'Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya qui ofereixi el suport per a la seva aplicació pràctica en visors i serveis d'Internet.

d) En els plecs de clàusules administratives particulars i, si escau, en els documents corresponents de formalització dels contractes cal incloure que l'empresa contractista garanteixi que totes les funcionalitats dels dispositius, programes o sistemes que permetin a la persona usuària definir la configuració de la llengua —navegadors, sistemes operatius, aplicacions informàtiques, etc.— es proporcionen, per defecte, configurades en català.

2. De manera excepcional, si no existeixen en el mercat productes o serveis que puguin acomplir els requisits de disponibilitat lingüística esmentats, es poden considerar vàlides les ofertes que no compleixin aquests requisits, extrem que haurà de justificar-se expressament a la proposta d'adjudicació.
3. La Direcció General de Política Lingüística i la Direcció General de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya s'han de coordinar per a la revisió i incorporació del que estableix aquest Acord en els models de clàusules lingüístiques i les incorporaran al Codi per a una contractació pública socialment responsable en l'àmbit de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.



CLÀUSULA DE CONFIDENCIALITAT

De conformitat amb el que disposa l'article 21 de la Directiva 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014, sobre contractació pública; els articles 26.1l), 140 i 153 del Reial decret legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de contractes del sector públic; l'Informe 11/2013, de 26 de juliol, de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa; i la Resolució 115/2016 del Tribunal Català de Contractes, es proposa el redactat següent com a model de clàusula de confidencialitat a incorporar en els plecs de clàusules administratives per part del sector públic de la Generalitat de Catalunya:

“CLÀUSULA DE CONFIDENCIALITAT:

Els documents i les dades presentats pels licitadors es poden considerar de caràcter confidencial si inclouen secrets industrials, tècnics o comercials i/o drets de propietat intel·lectual, i quan la seva difusió a terceres persones pugui ser contrària als seus interessos comercials legítims i/o perjudicar la competència lleial entre les empreses del sector; o bé quan el seu tractament pugui ser contrari a les previsions de la normativa en matèria de protecció de dades de caràcter personal.

Si escau, els licitadors han de presentar una declaració de confidencialitat que ha de ser necessària i proporcional a la finalitat o interès que es vol protegir i ha de determinar de forma expressa i justificada els documents i/o les dades facilitades que considerin confidencials. No s'admeten declaracions genèriques o no justificades del caràcter confidencial.

Sens perjudici de la declaració de confidencialitat dels licitadors, davant d'una sol·licitud d'informació correspon a l'òrgan de contractació valorar si aquesta qualificació és correcta, d'acord amb els principis de publicitat i de transparència que regeixen l'actuació administrativa, i corregir-la si s'escau, prèvia audiència dels licitadors.

En cap cas tenen caràcter confidencial la proposta econòmica, les dades del Document Europeu Únic de Contractació (DEUC) que consten a registres públics i les dades següents en relació a la proposta tècnica... (1).”

¹ Les dades de la proposta tècnica s'han de concretar en cada licitació per l'òrgan de contractació segons el model de proposta tècnica, si n'hi ha, o el plec de prescripcions tècniques.



CLÀUSULA ÈTICA

1. Els alts càrrecs, personal directiu, càrrecs de comandament, càrrecs administratius i personal al servei de l'Administració pública i del seu sector públic, que intervenen, directament o indirectament, en el procediment de contractació pública estan subjectes al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública i se'ls aplicaran les seves disposicions de forma transversal a tota actuació que formi part de qualsevol fase del procediment de contractació d'acord amb el grau d'intervenció i de responsabilitat en els procediments contractuals.

La presentació de l'oferta per part dels licitadors suposarà la seva adhesió al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública d'acord amb els compromisos ètics i d'integritat que formen part de la relació contractual.

2.1 Els licitadors, contractistes i subcontractistes assumeixen les obligacions següents:

- a) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.
- b) No realitzar accions que posin en risc l'interès públic en l'àmbit del contracte o de les prestacions a licitar.
- c) Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en els processos de contractació pública o durant l'execució dels contractes.
- d) Abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).
- e) En el moment de presentar l'oferta, el licitador ha de declarar si té alguna situació de possible conflicte d'interès, als efectes del que disposa l'article 64 de la LCSP, o relació equivalent al respecte amb parts interessades en el projecte. Si durant l'execució del contracte es produís una situació d'aquestes característiques el contractista o subcontractista està obligat a posar-ho en coneixement de l'òrgan de contractació.
- f) Respectar els acords i les normes de confidencialitat.
- g) A més, el contractista haurà de col·laborar amb l'òrgan de contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats i que la legislació de transparència i la normativa de contractes del sector públic imposen als contractistes en relació amb l'Administració o administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertocin de forma directa per previsió legal.

2.2 Els licitadors, contractistes i subcontractistes, o llurs empreses filials o vinculades, es comprometen a complir rigorosament la legislació tributària, laboral i de seguretat social i, específicament, a no fer operacions financeres contràries a la normativa tributària en països que no tinguin normes sobre control de capitals i siguin considerats paradisos fiscals per la Unió Europea.

2.3 Totes aquestes obligacions i compromisos tenen la consideració de condicions especials d'execució del contracte.

2.4. Les conseqüències o penalitats de l'incompliment d'aquesta clàusula seran les següents:

- En cas d'incompliment dels apartats a), b), c), f) i g) de l'apartat 2.1 s'estableix una penalitat mínima de 0,60 euros per cada 1000 euros del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat dels fets. La gravetat dels fets vindrà determinada pel perjudici causat a l'interès públic, la reiteració dels fets o l'obtenció d'un benefici derivat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte.
- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra d) de l'apartat 2.1 l'òrgan de contractació donarà coneixement dels fets a les autoritats competents en matèria de competència.
- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra e) de l'apartat 2.1 l'òrgan de contractació ho posarà en coneixement de la Comissió d'Ètica en la Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya perquè emeti el pertinent informe, sens perjudici d'altres penalitats que es puguin establir.
- En el cas que la gravetat dels fets ho requereixi, l'òrgan de contractació els posarà en coneixement de l'Oficina Antifrau de Catalunya o dels òrgans de control i fiscalització que siguin competents per raó de la matèria.